

Глава VII

От исследований на местах к официальным названиям: в Нидерландах следуют принципу «решает владелец»

Ферьян Ормелинг (Нидерланды)

Во многих странах вопросы правописания географических названий решает официальный орган по географическим названиям, который, тем не менее, может делегировать другому ведомству свое право решать вопросы орфографии географического названия.

В Нидерландах при принятии географических названий следуют по принципу приоритета местного употребления. Топографическая служба (Topografische Dienst), отвечающая за географические названия на национальных топографических картах Нидерландов, использует названия, которые предоставляют ей различные организации и отдельные граждане, считающиеся «владельцами» соответствующих объектов (то есть мест, природных или искусственных объектов).

В Нидерландах «владелец» географического объекта решает вопрос о его названии (и правильном написании), и это является главным принципом признания географического названия.

1. Названия провинций и муниципальных округов закреплены законом, так как они находятся в ведении и под контролем правительства.

Страна разделена на 12 провинций и (в 2003 году) на 489 муниципальных округов.

2. В пределах каждого муниципального округа решение о названиях объектов (островов, озер, рек, населенных пунктов), расположенных на его территории, принимают муниципальные власти.

Не существует постоянного консультационного механизма по решению вопроса о названиях объектов, которые лишь частично расположены в пределах одного муниципального округа. Поэтому может оказаться, что название объекта меняется в разных округах. *Hearrenwei* может стать *Herenweg* [соответственно, фризский и голландский варианты названия дороги, которые можно перевести на английский как «Gentry Road» (Дворянская дорога)].

3. Владельцы ферм и отдельных зданий решают, как называть принадлежащие им строения.

Фермеры могут давать фермам названия по своим фамилиям (например, *Sybellemahof*, *Drewerderhof*, *Albertine-state*), присваивать им названия религиозного характера (например, «*Ora et Labora*», «*Eben Haëzer*») или отражающие их надежды [например, «*Ноор оп Welvaart*» («Надежда на процветание»)], либо давать названия по близлежащим географическим объектам. Поскольку владельцы решают, как назвать объект, они могут использовать устаревшее или даже лингвистически неправильное написание. Владелец фермы может назвать

ее «De Weide Blick», хотя в соответствии с официальной орфографией должно быть «De Wijde Blick» (то есть «The Wide View», «Широкий простор»). Близ голландской деревни Eese имеется несколько объектов, носящих названия, производные от ее имени, таких как Eeserveen (торфяное болото) и Eesermeer (озеро). Однако живущий неподалеку фермер может назвать свою ферму не Eeserveld, а Ezerveld. А так как написание, которое использует владелец, является определяющим, то на карте рядом с Eese, Eesermeer, Eeserveen может появиться название Ezerveld. Неправильно написанные и измененные названия принимаются, хотя это, конечно, противоречит принципу, в соответствии с которым производные названия должны писаться так же, как и названия, от которых они образованы.

4. В Нидерландах реки и каналы управляются и находятся под контролем специальных организаций по управлению водохозяйственной деятельностью (waterschappen), поэтому именно эти органы принимают решение о названии этих водных объектов и составляющих их частей.

Управления надзора за плотинами (waterschappen) были организованы еще в XII веке, параллельно с провинциальными/муниципальными властными структурами, для решения проблем, связанных с борьбой против морских и речных вод. Они осуществляют надзор за строительством и содержанием плотин и дамб, необходимых для предупреждения наводнений, а также шлюзов и ветряных мельниц, используемых для откачки лишней воды. Эти водохозяйственные организации имеют собственные выборные советы и сами собирают налоги. И, разумеется, они сами присваивают географические названия как своим объектам в целом, так и их частям или польдерам (польдер — это участок суши, обычно огражденный от моря дамбами и имеющий уровень грунтовых вод, который определен постановлением совета по водосбросу или дренажу). Правительство страны учредило над waterschappen координирующее агентство — Департамент по общественным работам и водному хозяйству (Rijkswaterstaat), который, в свою очередь, является подразделением Министерства общественных работ. Названия польдеров в том виде, в каком они упоминаются в постановлениях, устанавливающих уровень грунтовых вод, используются топографами, которые осуществляют сбор названий для нанесения на карты.

В других странах тоже существуют иерархические организации со специфическими территориальными функциями, аналогичные waterschappen в Нидерландах, действующие параллельно с провинциальными/муниципальными властями. Примерами могут служить ирригационные службы huertas в Испании или организации, ведающие выпасом скота в венгерской puszta (степи).

Помимо множества естественных рек и озер, пронизывающих Нидерланды (которые представляет собой одну большую дельту рек Рейн и Маас), здесь есть много искусственных водоемов. Техническая терминология отражает их различия в размерах и функциях. Название, включающее «-zijl», относится к каналу, который заканчивается шлюзом или, по меньшей мере, местом, где можно откачать воду. «Sloot» — это маленький канал (канава), служащий для дренирования отдельного участка земли. Категоризация водных артерий бывает иногда произвольной, поскольку критерии или определения для этих категорий, как и функции самих водных артерий, с течением времени менялись. То есть родовые элементы, присоединенные к названию, могут фактически оказаться устаревшими.

5. Гидрографическая служба ведает нанесением на карту приливно-отливных отмелей, дельт, каналов, водостоков и песчаных отмелей нашего побережья,

и именно эта организация занимается присвоением названий подобным объектам.

Разумеется, в области ответственности за присвоение названий возможны частичные совпадения: муниципальные власти могут полагать, что именно они, а не Гидрографическая служба, вправе принимать решение по поводу названий береговых объектов. Но до сих пор конфликтов на этой почве не случалось.

Присвоение названий новым местам или сооружениям

Поскольку большая часть страны плотно заселена уже более тысячи лет, новые названия необходимо давать только новым объектам инфраструктуры, таким как каналы, тоннели или участки порта. Кроме того, новые названия приходится искать в тех случаях, когда сливаются муниципальные округа или участок суши отвоевывается у моря. В последнем случае для планируемых поселков названия находят в архивных документах, в которых встречаются имена некогда существовавших деревень. Предлагаемые местной администрацией «новые» названия направляются на рассмотрение Консультативной комиссии по определению голландских географических названий (*Adviescommissie voor het vaststellen van Nederlandse aardrijkskundige namen*) при Королевской академии наук и искусств Нидерландов. Комиссия дает рекомендации только относительно официального административного и политического применения названий, и здесь общественность не имеет возможности вносить предложения по изменению названия.

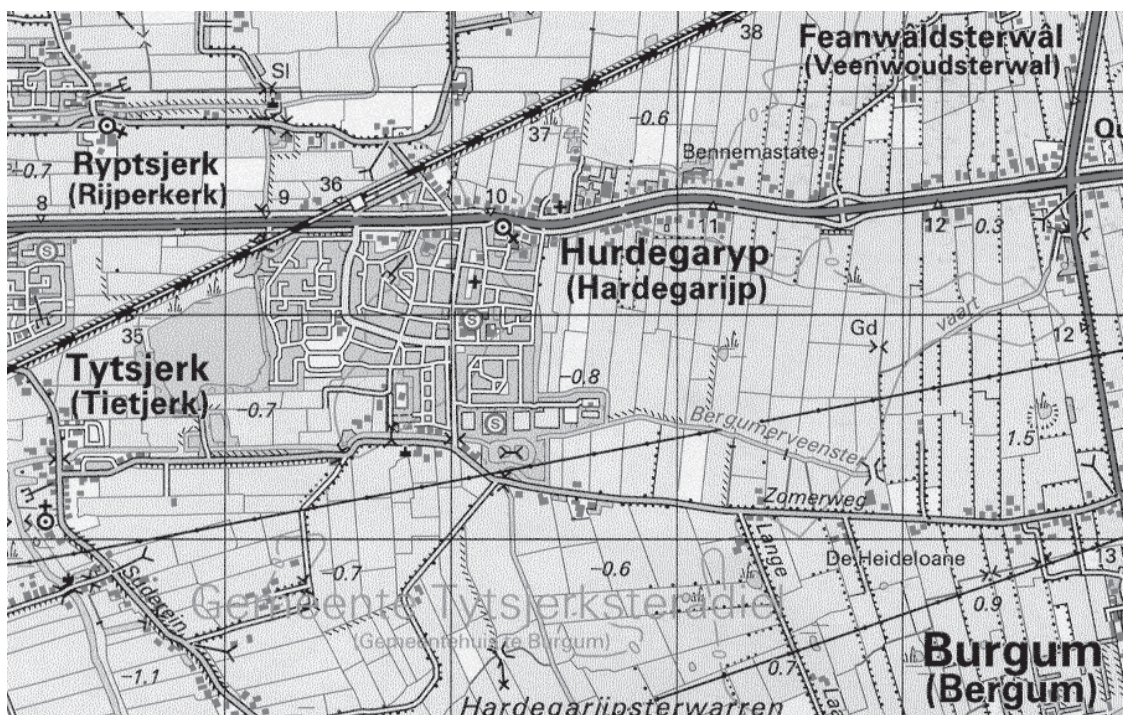
Правописание в голландском языке регулируется законодательством, которое необходимо соблюдать, как минимум, при написании названий улиц. На другие географические названия в Нидерландах это законодательство в настоящее время не распространяется. В соседней Бельгии в отношении голландского языка действуют те же законы, и здесь написание всех географических названий подчиняется этим законам.

Названия на языке национальных меньшинств

В соответствии с принципом «владелец решает» муниципальные власти теперь могут, если хотят, давать названия объектам, расположенным на их территории, на языке национального меньшинства. Что и произошло в одном из районов, использующем язык национального меньшинства, в провинции Фрисландия (на севере страны), где население части муниципальных округов стремится к восстановлению изначальных фризских названий. Воспользовавшись этим недавно установленным принципом, они исправили географические названия на своей территории и привели их в соответствии с (новыми) орфографическими правилами фризского языка.

Прежние официальные названия на голландском языке могут быть добавлены в скобках, как показано на иллюстрации XXIII, на топографической карте, выпущенной в Нидерландах (масштаб оригинала 1:50 000).

Иллюстрация XXIII. Двухязычная карта, где названия даны на фризском (языке национального меньшинства), а в скобках — на голландском (язык большинства)



Авторское право © Топографическая служба, Эммен, Нидерланды, 2003 год.